

· 新闻与传播系列教材 ·

ENGLISH-CHINESE
NEWS TRANSLATION
英汉新闻翻译

刘其中 著

清华大学出版社

· 新闻与传播系列教材 ·

ENGLISH-CHINESE
NEWS TRANSLATION

英汉新闻翻译

刘其中 著

清华大学出版社

北京

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

英汉新闻翻译/刘其中著. —北京:清华大学出版社,2009.7

(新闻与传播系列教材)

ISBN 978-7-302-19695-2

I. 英… II. 刘… III. 新闻—英语—翻译—高等学校—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 036512 号

责任编辑:纪海虹

责任校对:王荣静

责任印制:孟凡玉

出版发行:清华大学出版社

地 址:北京清华大学学研大厦 A 座

<http://www.tup.com.cn>

邮 编:100084

社 总 机:010-62770175

邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者:北京密云胶印厂

装 订 者:北京市密云县京文制本装订厂

经 销:全国新华书店

开 本:185×235 印 张:21.5 字 数:421 千字

版 次:2009 年 7 月第 1 版 印 次:2009 年 7 月第 1 次印刷

印 数:1~4000

定 价:38.00 元

本书如存在文字不清、漏印、缺页、倒页、脱页等印装质量问题,请与清华大学出版社出版部联系调换。联系电话:(010)62770177 转 3103 产品编号:031353-01

培养英语新闻高手 迎战全球传播噩梦

(代序)

李希光^①

2008年7月底,我带清华学生来到萨尔茨堡全球学院上暑期班。古城堡安静的阅览室里醒目地摆放着一本刚刚面世的2008年夏季号的美国《外交事务》。其封面文章题目赫然写道:《中国奥运噩梦》,并配了一张漫画,显示一把抗议的火炬从西藏点燃,然后通过奥运会这个全球传播平台,烧遍中国。

《外交事务》所讲噩梦指的是2008年中国的西藏暴乱和西方某些不喜欢中国的人制造的抵制北京奥运的种种抗议活动。这些所谓“噩梦”换一个角度看,更多的是中西方之间在全球传播平台上展开的一场英语新闻战和英语舆论战。

2008年4月我受中央外宣办委托到西藏进行了调研。回来后写给中央的政策建议中有一条就是,中国人民最终能否赢得涉藏国际舆论斗争,关键在于英语新闻人才的培养。国家要下大力加强西藏对外传播的英文新闻人才的培养。仔细研究一下西方新闻媒体左右涉藏国际舆论的西方写手(包括记者和学者)统共不足10人。如果国家在这方面下大力气,在未来3年培养出10名立场坚定、具有新闻敏感、英文文笔流畅的涉藏新闻写作高手(像当年的爱泼斯坦一样),则会在很大程度上扭转西藏对外传播的被动局面。

能否做到上述几点,关键是要培养一批具有强烈的使命感、熟悉祖国边疆史、精通英语的新闻工作者。为此我曾建议,由中央外宣办制订一个西藏外宣人才长期培养计划,像30年前中央领导批准创建社科院研究生院新闻系英语新闻采编专业一样,委托清华大学组织一支立场坚定、新闻业务精良、英语娴熟、国际视野开阔、有丰富的国际斗争经验的教学队伍,恢复改革开放之初中国社科院开设的英语新闻采编专业。

早在1978年,邓小平与胡耀邦亲自批准中国社科院研究生院创办新闻系。同时,由中国社科院、新华社、中国日报三家联合设置英语新闻采编专业。从1978年到1989年,英语新闻采编专业为中国培养了一大批具有国际视野的新闻优秀人才,如本书作者、原新华社联合国分社社长和新华社体育部主任刘其中、新华社副总编刘江和彭树杰、新华社高级记者熊蕾、原新华社驻洛杉矶首席记者、清华大学教授司久岳、《中国日报》副总编刘砥中、新华社对外部主任严文斌等。

当年来社科院研究生院给我们上课的教师中有一名美国奈特报系驻京记者麦克·布

^① 李希光是清华大学新闻与传播学院常务副院长。

朗宁(Michael Browning)。当时他年仅 37 岁,曾采写过航天飞机首航、教皇保罗遇刺、希特勒日记伪造案等重大新闻,并任印度、菲律宾等国家常驻记者。“两年半前,我刚来中国,对中国是一无所知。就是今天,我仍然是无知的。我只会希腊语、拉丁语这两种古老的语言,一个中文字也讲不出来。把我派到中国,恰似将春秋战国时代中国人派到美国当记者。”麦克开讲第一句就指出理解汉语言对报道好中国的重要性。

麦克把当时美国人对中国的态度称之为“熊猫、乒乓态度”。“他们乐意听到关于大熊猫、乒乓之类的轻松报道。也喜欢读有关针灸、艾灸、吃熊掌和猴头等稀奇古怪的新闻。他们不爱看那些分析‘七五’计划的冗长的文章。革命、地震、刺杀以及像航天飞机爆炸之类的报道远比政府会议和政府文件更容易为美国读者所理解。中国的报纸不仅政治性太强,而且时效差,有的报道重复,有的含糊其辞。我工作的报纸的读者难以接受。”麦克的第二句话含蓄地表明根据中国官方媒体编写英文新闻的难度。

“我工作的报纸强调娱乐性,不仅仅是传播消息。我时常为我采写的来自中国的报道没有被采用、未成为头条新闻或未被刊在报纸的头版而灰心丧气。我来中国已有两年半了,我采写的新闻刊登在头版头条的不超过 10 条,其中两条是关于大熊猫的消息、一条是关于泰山的报道、一条是关于五台山的报道。”麦克接着说。

麦克对中国报纸过分严肃枯燥感到惊奇。他自嘲地说:“这也反映了中国读者对报纸的极大信任。因为总是有大量的读者去购买,并不辞辛苦地大段大段地阅读。美国很少有这种勤奋、严肃的读者。”

那么,麦克是如何在英文报道中,把乏味单调的中文新闻编写得更有趣呢? 麦克说,“我必须经常用‘糖衣’裹着关于中国的报道,以吸引读者的注意。我不得不这样写新闻:‘这是中共第一次公开指责毛在文化大革命中的错误’;或者‘这是解放后第一位西方记者访问贵州省’;或者‘自杀这个话题有史以来第一次得到公开讨论’。”麦克也承认,美国报纸在编译报道中国的发展变化时也存在很多问题。如他曾报道过胡耀邦在内蒙古谈到分食制的好处,可是他的编辑却把它改为:“中国人停止使用筷子。”

研究生院毕业后,我来到新华社对外部中央新闻采编室当记者。在这里我们每天要面对堆积如山的重要会议、领导讲话、政府文件的采访报道和英文编译。在刘其中等老师的指挥和指导下,中央新闻采编室参与了每年的两会报道、党代会报道、中共中央六中全会关于精神文明决议新闻编译、中纪委反腐败文件新闻编译、邓小平治丧文件新闻编译、香港回归重要文件新闻编译、长征六十周年新闻编译、江泽民中央党校讲话新闻编译,以及国务院新闻办发布的妇女白皮书、儿童白皮书、西藏白皮书、环境白皮书、人权白皮书、国防白皮书等的新闻编译与报道。

在这些重要文献的英语新闻编译中,最大的挑战就是把那些乏味单调的政治性文件裹上“糖衣”,吸引西方媒体和读者的关注。在新华社对外部一次研讨会上,我建议无论是会议新闻、领导讲话、政府文件、新华社国内稿或是《人民日报》文章,我们都应该采取一种

清新的风格来编译。其中包括:一事一报或一人一报。切忌笼统的成就稿、总结稿、先进人物或事迹稿;每篇稿件必须有一个新闻故事,没有故事不要写;注意导语的写作,导语吸引人;要有新鲜的直接引语;直接引语要超过全文篇幅的一半;要有令人难忘的细节描写,使稿件生动、感人,有很强的现场感;每篇稿件要包涵一个新思想或新启示;文笔朴实、流畅,讲求可读性和轻松;不要使用形容词和政治上或专业上的套话和术语;不论领导讲话多长、文件多么重要,每篇新闻稿编译的字数不得超过1000字。

对于当时我们这群年轻人在这方面做出的努力和创新,刘其中等一批新华社开明的资深编辑总是给予鼓励。

半年前,刘其中教授电子邮件告诉我他正在同时写作两本书:《汉英新闻编译》和《英汉新闻翻译》。他希望我给这两本书写序言。对刘老师的约稿要求,我唯一的选择是恭敬不如从命。因为刘老师是我十分敬重的师兄、师长和上司。

1978年,刘其中考入中国社会科学院研究生院新闻系读研究生,我刚考上大学。1985年我考入社科院新闻系时,刘老师已经是新闻系的兼职教授。三年后我离开研究生院到新华社对外部当记者,刘老师是对外部副主任,每天像师傅带徒弟一样坐在新华社发稿中心耐心地指挥我们这帮年轻人采访、写作新闻和编译重要的中文稿件。

刘其中老师是“文革”后的中国第一批硕士研究生,更是社科院研究生院新闻系这所当时被称为“中国新闻界黄埔军校”的首批学生。刘老师在回忆当时在社科院读书往事时说,新华社破天荒地为这个专业聘请了一位美国教授,叫詹姆士·阿伦森。阿伦森在美国曾做过《国家》(Nation)杂志的总编辑,后来在纽约亨特学院当教授。他的教材都是根据美国的教科书、结合中国的情况临时编写的。他有个大纲,一边编写,一边讲授。最让刘老师他们这批中国学生受益的是美国老师教授新闻写作的方法。他讲完一个题目就布置一份作业,逼中国学生外出采访。美国老师改作业非常认真,非常细致。导语、标题、文字、拼写,都一一改过,一丝不苟。

2006年,我邀请刘其中老师来清华为研究生讲授汉英新闻编译课程。刘老师身体力行行了30年前阿伦森教授的教学传统和方法。他不仅认真修改学生的作业,更花了大量的时间把在学生作业中发现的具有典型意义的问题,收集整理,加以引述和点评,编进了这本教材,最终写成了现在这本《英汉新闻翻译》。

最后,我要在《英汉新闻翻译》和其姊妹篇《汉英新闻编译》即将出版之际,对刘其中老师对清华大学重新开设英语新闻采编专业用心的劳动表示深深的谢意。刘老师是在用一颗炽热的心给清华学生上课,他是希望培养一批务实的英语新闻人才,帮助中国战胜西方某些势力给中国制造的一个接一个的全球传播“噩梦”。

2008年8月1日于萨尔茨堡

作者的话

近几年来,新闻翻译问题一直困扰着我国的大众传媒。一方面,传媒事业的迅猛发展迫切需要大量的新闻翻译(翻译人员及翻译稿件),另一方面,新闻院校却很少提供新闻翻译课程,教师有限,教材奇缺,致使翻译人才连年成荒,制约着新闻事业的更快发展。更可怕的是,传媒高层很少有人认识到这个问题的突出和严重,因而也很少采取措施予以补救和改善,致使这个矛盾年复一年,看不到缓解的希望。

清华大学新闻与传播学院是最早认识并采取措施解决这一矛盾的新闻院系之一。还在建院之初,清华就开设了英汉新闻翻译课程和英语新闻写作课程,稍后又提供了汉英新闻编译课程,使毕业生不仅具备了新闻采访和编辑的能力,同时还增添了英语新闻写作、汉英新闻编译和英汉新闻翻译的本领。

然而,囿于我国新闻翻译界的现状,即便像清华大学新闻与传播学院这样的高等学府,也仍然摆脱不了相关教师和教材紧缺的困扰。

2006年秋,作者应清华大学新闻与传播学院常务副院长李希光教授之邀,作为高级访问学者去清华为研究生讲授英汉新闻翻译和汉英新闻编译课程。没有专用教材。2000年至2004年,作者在香港树仁学院(今香港树仁大学)任教时曾编写过新闻翻译和英语新闻写作教材,但那是专为香港本科学学生编纂、使用的。作者虽曾苦苦搜寻其他参考教材,但始终没有成功。

任务急迫。在这种情况下,作者只好从头做起,自己动手编写教材,基础是作者在香港写就的《高级英语新闻写作讲义》和在中国人民大学出版社出版的《新闻翻译教程》(以下简称《教程》)。经过一年的讲授,参考学生的反映和练习,最终完成了《英汉新闻翻译》和《汉英新闻编译》两部书稿。

鉴于《汉英新闻编译》也将同时出版,其编写情况及主要内容当有专门介绍,此处从略。

《英汉新闻翻译》虽然是以《教程》为基础编写的,但因教学对象截然不同,时空也发生了变化,因此,作者在讲授前后对其进行了大幅度修改。

修改一:

《教程》把英汉新闻翻译和汉英新闻翻译合二为一,一学期讲完。受课时所限,入选内容备受制约,而《英汉新闻翻译》则把《教程》中的汉译英部分删除,专门讲授英汉新闻翻译;汉英新闻翻译部分已经并入同时完稿的《汉英新闻编译》。两本教材,各有侧重,一学

年讲完。

修改二：

《教程》的讲授对象是香港的大学生，因而书中的例文、例句多涉香港事务；后者的教学对象主要是内地大学的研究生。根据这一情况，作者对《教程》的内容作了大幅调整，改写了部分章节，增添了许多论述和资讯，提高了教材、例文、例句的深度和难度。

修改三：

《教程》没有学生的练习，缺乏师生间的学术互动，《英汉新闻翻译》则增加了学生的翻译习作和教师的点评，有利于教学相长及教学效果的提高。

修改四：

新书对《教程》中已发现的错漏作了订正和补充。

《英汉新闻翻译》和《汉英新闻编译》是姊妹篇，其中虽然不乏作者的劳动，但均饱含着清华学子的智慧、合作与友情。在这里，我想对同我在清华教室里一起探讨英汉、汉英新闻翻译和编译的清华学子表示诚挚的感谢，感谢他们在治学方面的辛勤付出，也感谢他们同意我在本书中引述他们的习作。没有他们的这些贡献，拙作就不可能达到高校专业教科书的水平。

应当说明的是，因为教学及讲解的需要，书中引述的学生习作多数都是其中有问题或有错误的部分，这些问题或错误绝非他们习作的全部，当然也不能代表他们的实际英语和翻译水平。

在以上两门课程的教学过程中，清华大学博士研究生相得宝一直担任我的助教。他在英语、翻译方面的扎实功底和热情有加的协助，保证了教学任务的成功。在拙作的成书过程中，他的无私帮助同样令我感动。在此，作者再次向他表示感谢。

英汉新闻翻译和汉英新闻编译课程的开设源于李希光教授的决策，拙作的成书也与他的“压力”不无关系。如果这两本书稿能为我国新闻教学领域填补一项空白的话，我想，功劳至少应有他的一半。

在这两本书稿付梓之前，李希光教授又在百忙之中兢兢业业地为它们作序。这件事情本身就使拙作增辉。在此，作者谨向李希光教授表示敬意与感谢。

能力和时间所限，书中定有许多谬误或疏漏，真诚欢迎读者随时指正，以便再版时予以订正、修改、充实或更新。

作 者

2008年3月于北京

目 录

第一章 新闻翻译概论	1
一、翻译、新闻翻译、英汉新闻翻译	2
二、为什么要学习英汉新闻翻译	4
三、讲授方法和学习提示	5
四、新闻翻译的特点	6
五、新闻翻译的方法	8
六、新闻翻译的过程	9
七、新闻翻译的标准	11
八、新闻翻译练习	13
九、新闻翻译参考练习	21
第二章 新闻导语翻译	23
一、新闻结构与新闻导语	24
二、中文、英文导语比较	26
三、几个常见问题的处理	28
四、五种类型英文导语的汉译	38
五、导语翻译练习	43



第三章 主体部分翻译	51
一、主体部分的结构特点	52
二、新闻事实的翻译	53
三、译文中的过渡、增删、背景及解释	53
四、涉及政治、外交、意识形态内容的处理	54
五、褒贬义兼有词汇的翻译	56
六、注意英国英语和美国英语之间的差异	58
七、译文应使用规范汉语	58
八、新闻翻译参考练习	59
第四章 引语翻译	65
一、三种引语	66
二、直接引语翻译	66
三、“said”的翻译有学问	68
四、部分引语、间接引语翻译	69
五、新闻翻译练习	70
六、新闻翻译参考练习	84
第五章 直译与意译	87
一、理解与表达	88
二、直译与意译	89
三、新闻翻译参考练习	94
第六章 被动语句翻译	99
一、被动语句	100
二、西方记者为何频繁使用被动语句	100
三、英文被动语句的汉译	107
四、附录	110
五、被动语句翻译参考练习	113
第七章 长句、难句翻译	119
一、英文长句翻译过程	120

二、英文长句翻译方法	120
三、英文长句翻译举例	127
四、几个常见英文新闻短语的翻译	129
五、难句翻译	134
六、新闻翻译练习	135
七、新闻翻译参考练习	150
第八章 翻译与数字有关的新闻	153
一、数词	154
二、数量单位	155
三、数词的复数形式及其翻译	156
四、含有数词的短语	157
五、常用货币单位的表示方法	157
六、表示数量增加的倍数	158
七、表示数量减少的幅度	159
八、表示增加、减少的常用词汇	160
九、新闻翻译参考练习	161
第九章 新闻标题翻译	171
一、英文新闻标题的特点	172
二、中文读者对新闻标题的期望	176
三、英文新闻标题的汉译	177
四、新闻标题翻译练习	179
五、课堂标题翻译练习及点评	181
第十章 特稿翻译	187
一、什么是特稿	188
二、特稿翻译,两种情况	189
三、译好特稿的几点建议	189
第十一章 新闻编译(上)	203
一、什么是新闻编译	204



二、新闻摘译	205
第十二章 新闻编译(中)	215
一、新闻稿编译过程	216
二、新闻稿编译	216
三、新闻编译原则	235
四、通常需要编译的新闻题材	235
第十三章 新闻编译(下)	237
一、编译练习及点评	238
二、新闻编译参考练习	252
第十四章 翻译稿行文体例	265
一、中文新闻稿行文体例	266
二、图片说明翻译	267
三、外国人名、地名翻译	269
四、缩合语翻译	270
五、译文中的标点符号	273
六、新闻翻译常用工具书	275
附录一 世界主要通讯社	279
附录二 世界主要英语电视台及电台	281
附录三 世界主要英文报纸	283
附录四 世界主要英文杂志	289
附录五 美国、英国主要政府机构名称	295
附录六 美国总统和英国首相英汉姓名对照表	299
附录七 美国各州的别名对照表	303
附录八 美国城市的别名	307
附录九 美军、英军军衔	311
附录十 联合国主要机构名称	315
附录十一 其他主要国际组织机构名称	317
附录十二 不用汉语拼音拼写的英文人名的汉译	319
参考文献	325

CHAPTER

第一章

新闻翻译概论

- 一、翻译、新闻翻译、英汉新闻翻译
- 二、为什么要学习英汉新闻翻译
- 三、讲授方法和学习提示
- 四、新闻翻译的特点
- 五、新闻翻译的方法
- 六、新闻翻译的过程
- 七、新闻翻译的标准
- 八、新闻翻译练习
- 九、新闻翻译参考练习

一、翻译、新闻翻译、英汉新闻翻译

1. 什么是翻译？

我国的权威工具书《中国大百科全书》对翻译的界定是：翻译是“把已说出或已写出的话的意思用另一种语言表达出来的活动”。^① 我国的另一部权威工具书《辞海》则认为：翻译“是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来”。^② 《美国大百科全书》的界定与此有些类似，它写道：Translation is “the act of rendering a work of one language into another”. (翻译是“把用一种语言写成的作品转化为另一种语言作品的行为”。)^③

台湾有位叫纪华煌的学者，他在《浅说新闻翻译》一书中引述了一位研究生的论文，该论文提出：翻译是“以甲种语文，传达乙种语文所代表的思想。就其过程言，是先以思想理解语文，再以语文表达思想；就其效果言，则前后两种思想愈相似，译品愈真”。^④

我国有位英语教授叫范仲英，他在《实用翻译教程》一书中对翻译做了如下界定：“翻译是人类交流思想过程中沟通不同语言的桥梁，使通晓不同语言的人能通过原文的重新表达而进行思想交流。翻译是把一种语言(即原语)的信息用另一种语言(即译语)表达出来，使译文读者能得到原作者所表达的思想，得到与原文读者大致相同的感受。”^⑤

上述定义都有一定道理，但作者以为范仲英教授的界定更加全面、更为科学。它不仅从宏观上(从社会的角度)阐明了翻译的过程和意义，而且还从微观上(从读者的角度)强调了翻译应该达到的目的和应该起到的作用。

2. 什么是新闻翻译？

参考范仲英教授提出的翻译定义，根据传播学的特点，作者认为，新闻翻译可作如下界定：新闻翻译是把用一种文字写成的新闻(原语新闻，News in Language A)用另一种语言(译语语言，Language B)表达出来，经过再次传播，使译语读者(Language B readers)不仅能获得原语新闻记者所报道的信息，而且还能得到与原语新闻读者(Language A readers)大致相同的教育或启迪，获得与原语读者大致相同的信息和/或文学享受。

为什么在谈到获得“教育”、“启迪”或“享受”时，都要附加一个“大致相同”的限定？这

① 《中国大百科全书 语言文字卷》，69 页，上海，中国大百科全书出版社，1988 年。

② 《辞海》(缩印本)，1940 页，上海，中国辞书出版社，1979 年。

③ *Encyclopedia Americana*, Vol. 27, Connecticut: Glolier Incorporated, Danbury, 1985, p. 12.

④ 纪华煌：《英文新闻电讯翻译研究》，台湾政大新闻所硕士论文(未发表)，1970 年。

⑤ 范仲英：《实用翻译教程》，13 页，北京，外语教学与研究出版社，2006 年。

是因为：一、原语新闻记者和译语新闻翻译人员是两个不同的人，他们的背景千差万别；二、原语新闻的读者与译语新闻的读者是两个完全不同的群体，他们的情况也大相径庭；三、两种语言、两种文化各有特点，用不同的语言文字表达发生在大千世界的新闻信息，却要产生相同的效果，几乎是不可能的。以对“9·11”恐怖袭击事件的报道为例。事发当天，英语新闻报道可谓铺天盖地，不同国家的新闻翻译工作者肯定都曾把有关新闻报道翻译成为本国语言在本国或本地区媒体上广泛传播，但它在读者中引起的反应肯定大不相同。影响传播效果的当然有其政治和社会因素，但以上3种情况也起着重要作用。

3. 什么是英汉新闻翻译？

新闻翻译涉及两个专业领域：一是把中文新闻翻译（更多地是编译）成英文，也即汉英新闻编译；二是把英文新闻翻译成中文，也即英汉新闻翻译。

汉英新闻编译是把用中文写成的新闻（或用中文采访获得的信息）、通过翻译和编辑的方法处理成英文新闻进行再次传播的新闻报道形式。汉英新闻编译集英语新闻写作、新闻翻译、新闻编辑于一体，三种创造性劳动几乎同时进行。它是对外英文新闻传播的主要形式，是一个特殊的新闻报道专业，是一种特殊的新闻写作技巧，是一门特殊的新闻专业课程。

汉英新闻编译其实就是一种对外英语新闻写作，两者的区别在于：前者仅以中文稿件或中文资料为基础，而后者则没有这样的限制。

汉英新闻编译既包括新闻编译，也包括新闻翻译。但多数情况下，它是用编译的方法完成的。鉴于这一原因，作者拟将“汉英新闻编译”这一专业课程的英文名称定为“News Writing in English Based on Information in Chinese”。

英汉新闻翻译则是把用英文写成的新闻用中文表达出来，经过再次传播，使中文新闻读者不仅能获得英文新闻记者所报道的信息，而且还能得到与英文新闻读者大致相同的教育或启迪，获得与原语读者大致相同的信息和文学享受。

英汉新闻翻译包括新闻翻译，也包括新闻编译，但它更多的是新闻翻译。因此，作为一门专业课程的名称，作者更愿意把它译为“News Translation”或“News Copy Translation”。

“英汉新闻翻译”与“汉英新闻编译”是两门理论上相通、实践上相近的课程，但两者的差异性远远大于它们之间的共同性。

英汉新闻翻译主要是把英文新闻翻译成中文新闻，供各中文媒体进行再次传播。汉英新闻编译则是把用中文写成的新闻通过翻译和编辑的方法处理成英文新闻，供各英文媒体进行再次传播。它是我国对外英文新闻报道的主要形式。

英汉新闻翻译和汉英新闻编译都是新闻传播的重要手段，都强调真实和时效，都采用“倒金字塔”体例进行写作，都以其报道内容的传播价值服务于广大受众。它们之间最大

的不同在于:

前者主要是对内,后者主要是对外;

前者主要是中文新闻翻译,后者实际上就是英语新闻写作;

前者的成功主要取决于对英文新闻的理解,后者的奥秘主要蕴藏于驾驭英文的能力。

学好这两门课程、做好这两种工作取决于许多因素,其中包括具有深厚的英文和中文底蕴,具有较高的新闻敏感、知识水平和政策把握能力等。学好汉英新闻编译课程、做好汉英新闻编译工作的关键在英文表达,而学好英汉新闻翻译课程、做好英汉新闻翻译工作的关键则在于能准确地理解英文原文。

英汉新闻翻译是一门专业,一种职业,一座桥梁,一种艺术。它能使只懂中文的读者也能获悉用英文采集和报道的新闻。它能帮助中文读者扩大视听范围,增加获得信息的数量和质量,增长见闻和知识,提高分析和判断问题的能力,使自己在激烈的社会竞争中处于比较有利的地位,更好地参与国家和社会管理,更有效地行使当家做主的权利和履行当家做主的义务。

英汉新闻翻译是一个既老又新的专业。说它老,这是因为它几乎与我国的现代报纸同时诞生,同步发展,绵延至今;说它新,这是因为它一直没有受到应有的重视。时至今日,它依旧是一门正在为自身的存在和发展呐喊的学科。在今日之中国,开设新闻翻译课程的新闻院系虽在逐渐增多,但迄今为止,系统讲授新闻翻译的专著鲜有所见。在香港和台湾,新闻翻译课程虽然开设较早,但在书店里,人们也很难买到专门讲授新闻翻译的著述。此外,在大陆、港澳、台湾的新闻传播学术刊物上,探讨新闻翻译或新闻翻译教学的论文也属凤毛麟角。

英汉新闻翻译教学和英汉新闻翻译实践的开拓和发展还有赖于青年新闻学子承担责任,辛勤耕耘,打出一片新的天下。

二、为什么要学习英汉新闻翻译

开设英汉新闻翻译课程,学习新闻翻译技巧,至少有以下6个方面的意义和必要。

(1) 它是我国社会发展、经济发展的需要。在当今世界上,80%以上的新闻信息是用英文写成和传播的。由于我国能用英文直接获取英文信息的人数仍然有限,学习新闻翻译,培养新闻翻译人才,让更多的国际新闻信息大量、快速地在我国传播,一直是当务之急。

(2) 它是我国新闻传播事业发展的需要。在我国,国际新闻的翻译和发布主要是由新华社负责实施的。同样也向国外派驻记者的中央电视台和中国国际广播电台只能通过

自己的媒体向国内报告国际新闻,无权把自己的采访成果向国内其他媒体转发。另外,外国的新闻媒体也一直希望在中国直接发展新闻用户,但都没有成功。

由新华社独家向国内媒体提供国际新闻的做法,保证了新闻翻译的准确和新闻信息的正确导向,但却无助于新闻信息更多、更快、更广泛地在中华大地传播。

20 世纪末,网上传播蓬勃兴起,其信息量之大、之快、之广,让人瞠目结舌。仅由一家媒体翻译和提供国际新闻的做法已经很难适应传播事业发展的需要。各个媒体不约而同地转向网上媒体,希望从那里得到它们更为需要的信息。

在这种情况下,开设新闻翻译课程、大量培养新闻翻译人才就成了刻不容缓的事情。

(3) 新闻翻译是记者的一种基本功。不善翻译就等于武艺不全,工夫不够,本事欠缺。

作者认为,作为全能记者,他至少应具备以下 7 个方面的能力:

- 采访(既能用中文,也能用英文采访)
- 写作(既能用中文,也能用英文写作)
- 翻译(既能中译英,也能英译中)
- 编辑(既能编辑中文,也能编辑英文稿件)
- 摄影(不仅能摄影、摄像,同时还能用中文、英文写作图片说明)
- 使用电脑(写作、查询、交流)
- 驾驶汽车

熟练掌握以上 7 种本领,大都离不开学习英语,大都与新闻翻译密切相关。

(4) 掌握了新闻翻译,就多了一门专业技能,多一条出路,多一份前程。新华社 2006 年决定为外语干部加发外语津贴的做法就很有启示作用。

(5) 更好地学习西方的新闻写作方法和技巧。

作者认为,香港《大公报》把新入社的大学生先派至翻译科从事一年新闻翻译的做法就很有眼光:可令初出茅庐的年轻人学习西方新闻的写作方法,开阔眼界,扩大知识面,增强驾驭中文的能力。

(6) 可以帮助提高记者、编辑的英语水平。

三、讲授方法和学习提示

1. 新闻翻译讲授方法

(1) 强调理论与实践结合,重视课外翻译练习。理论讲授只占不足一半时间,重点从事翻译练习和讲评,力求把理论讲授与翻译实践结合起来。课程共安排了 4 次大型翻译